



ЖАЧЕМУК Зарима Рамазановна

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
отдела литературы Адыгейского республиканского института
гуманитарных исследований им. Т. Керашева
г. Майкоп, Россия

Zarima R. ZHACHEMUK

Cand. Sci. (Literature of the Peoples of the Russian Federation), Senior
Researcher, Department of the Literature, Adyghe Republican Institute of
Humanitarian Studies, Krasnodar, Russia
arigi@mail.ru



Литература адыгской диаспоры и художественное своеобразие романа «Отчужденные» Кадыра Натхо

В статье прослеживаются судьбы северокавказской послевоенной эмиграции в странах Европы. Анализируется творческое наследие представителя адыгского литературного зарубежья К. Натхо. Герои его произведений, отчужденные от своей родины, проходят через тяжелые нравственные и психологические потрясения, но сохраняют глубокое чувство внутреннего духовного родства с родной землей.

Ключевые слова: литература, роман, образ, адыгское литературное зарубежье.

The Adyghean Diaspora Literature and Artistic Originality in the Novel “Estranged” by Kadyr Natho

The article traces the fate of the North Caucasus postwar emigration to Europe. The creative legacy of Kadyr Natho the representative of foreign Adyghean literary is analyzed. The heroes of his works, alienated from their homeland, pass through heavy moral and psychological shock, but retain a deep sense of inner spiritual relationship with their native land.

Keywords: literature, novel, immigration, refugees, image, Circassian abroad.

Адыгские эмигранты проживают в Европе, Турции и странах Ближнего Востока. Живут наши соотечественники в США, Канаде, Австралии. Среди адыгской эмиграции за океаном можно встретить выдающихся людей своей эпохи. Среди них – военные, бизнесмены, ученые, писатели. Благодаря Абу Схалыхо мы знаем адыгских писателей, проживающих в зарубежье. Он отмечает, что «зарубежные адыгские писатели XIX в. выросли в атмосфере исконного адыгского воспитания, строгого соблюдения национального этикета адыгэхабзэ, свободного владения родным адыгейским языком. Несмотря на разбросанность творцов литературы адыгского зарубежья, связующей и цементирующей силой их художественной деятельности

является образ мышления народа, выработанный их предками с незапамятных времен» [2, с. 543].

В результате эмиграционного процесса за границей оказались тысячи адыгов. Они оказались оторванными от привычных социальных форм существования. Им приходилось бороться за свою индивидуальность, обычаи и традиции. Сохранение и развитие национального художественного и духовно-нравственного мировидения – одно из главных достижений черкесской диаспоры. «Литература адыгского зарубежья разноязычна, но она пронизана животворящей мыслью об этнической родине, о самосохранении – это душа, это жизнь, смысл, сущность всей литературы адыгского зарубежья. Боль души от потери

родины – основная тема творчества всех зарубежных адыгских авторов. Большинство народа было отчуждено от отчей земли и выброшено за ее пределы», – пишет А. Схаляхо [2, с. 542].

Произведения писателей, черкесов по национальности, А. Мидхата, О. Сейфеддина, Р. Рушди, Ч. Онера, Ш. Кубова, К. Натхо и других известны широкому кругу читателей разных государств, прежде всего благодаря тому, что творили они на языке среды проживания и в немалой степени работали не только для своих соплеменников, но и для представителей той самой иной языковой среды.

Адыги, живущие на исторической родине, в последние годы стали больше узнавать о творчестве наших соотечественников за рубежом. В последние годы в книжных издательствах Нальчика и Майкопа увидели свет избранные произведения Ш. Кубова «Пою мою песню», роман К. Натхо «Отчужденные», романы М. Кандура («Кавказ», «Черкесы. Балканская история», повести Р. Рушди «Жан», «Это моя нация» и др.

В литературе адыгского зарубежья одним из самых замечательных её представителей является Кадыр Натхо, живущий в Америке. Главным его творческим достижением является роман «Николас и Надюша». К. Натхо известен адыгам также как автор романа «Отчужденные», написанного на английском (английское название произведения «Nicholas and Nadiusha»), переведенного и опубликованного в Майкопе в 1992 г. Произведение многосюжетное, роман о беженцах из Советского Союза в период Великой Отечественной войны. Читателю сразу запоминаются образы центральных героев: Николаса, Надюши, Марфы Любенцовой, американского полковника Коллинза и других. Кратко, но емко даны образы адыгов Дамада, Камгаза, грузина Казбека. В романе мы узнаем острые драматические ситуации, раскрывающие трудные судьбы послевоенной эмиграции в странах Европы, в данном случае в Италии. Адыги и русские, белорусы и украинцы, лишившиеся в силу сложившихся обстоятельств своей родины, проходят через череду нравственных и психологических потрясений. Но герои произведения К. Нат-

хо сохраняют глубокое чувство внутреннего духовного родства с родной землей, что и помогает им вместе перенести всяческие испытания и унижения. Вместе с этим роман повествует и о высокой любви.

К. Шаззо пишет: «Роман о драматических судьбах людей, отчужденных от своей земли и находящихся очень трудный приют на чужбине. Он о любви – тоже трудной, но красивой, судьбоносной, жизнетворящей, о любви, которая способна вернуть человека из огня насилия, из всепожирающей сухой пустыни к оазису счастья и радости. Он – о сильном, прекрасном человеке, о мужчине, который сумел пронести красиво, сквозь бури невзгод и испытаний свою честь, совесть, мужское достоинство, не уронить их...» [3, с. 573]. Автор показывает образы, как положительные, так и отрицательные, которые связаны с главным нравственным центром романа – Николасом и Надюшей. Эти герои как будто имеют что-то общее. Сочетание имен почти очевидно. Оба чужестранцы среди итальянцев, одного возраста, обоим суждено преодолеть препятствия на своем пути.

Николас – главный герой романа. Он рос сиротой, не помнит родителей, с малых лет его воспитывал старый черкес Дамад, не по своей воле оказавшийся на чужбине. После страшной бомбардировки в суматохе Дамад увидел на вокзале беспризорного плачущего ребенка, взял его и воспитал как своего сына, в лучших традициях своего народа. С огромной любовью и теплотой он передавал ребенку все, что знал сам, чтобы он мог стоять на собственных ногах и бороться за свою жизнь как человек. На протяжении всего повествования наблюдаем методы воспитания, применяемые Дамадом. В характере Николаса мы видим адыгское воспитание: терпение, умение переносить любые муки, выдерживать любые испытания. Оказавшись на чужбине, Дамад не теряет чувство собственного достоинства. «Я не для того родился, – говорит он, – чтобы мной распоряжались как скотом. Я хочу быть свободным и самим собой» [1, с. 178].

С Николасом впервые мы встречаемся в начале романа, когда он был обманут и изранен в Форчела. Убив двоих из нападавшей на него шайки и ранив несколько человек, сам

раненный ими, оказался в госпитале Руно, в одном из городов Италии. Здесь он и познакомился с медсестрой Надюшей, которая помогла ему, преследуемому полицией, убежать из госпиталя и долечиваться дома, у нее. Вот так в жизнь Николаса входит Надюша. Хрупкое, божественное создание наполняет его до этого пустую жизнь великим смыслом и значением, исцеляет его сердце пониманием, состраданием и милосердием. Надюша спасает Николаса, заброшенного судьбой в мир преступников и насильников. Спасает своей чистой, искренней любовью, своим благородством. Человек, выросший в мире воров и грабителей, в мире, где нет места таким понятиям, как дружба, верность, милосердие, благодаря Надюшиной любви Николас задумывается над смыслом своей жизни и понимает, что раньше он воспринимал жизнь совсем иначе: «Жизнь... жизнь имеет магическую власть. Она может одного погубить немедленно или... обогатить другого тем же образом. Она может засыпать тебя любовью, богатством и счастьем или... она может бросить тебя в пучину нищеты, разочарования и ненависти... Она может уничтожить одного и возродить другого» [1, с. 165]. Благодаря Надюше он открывает для себя новую жизнь.

Мистер Коллинз, сотрудник американского дипломатического корпуса в Италии, делает все от него зависящее, чтобы помочь русской женщине Марфе Любенцовой, мужа которой насильно вернули в Россию. Он помогает, потому что она покоряет его своей человечностью, благородством, женственностью и добротой. Из-за таких прекрасных качеств Коллинз и полюбил прекрасную русскую женщину. Впоследствии мистер Коллинз и Марфа поженились, стали всем известны как счастливая идеальная пара.

В романе мы видим весьма колоритную фигуру итальянки синьорины Банини, который автор уделил значительное внимание. Есть в человеке хорошее начало, но желание всем угодить, а главное – во чтобы то ни стало быть первой во всех делах – чувство зависти и карьеризма раздваивают личность Банини. Синьорина Банини часто бывала большой эгоисткой, даже безжалост-

ной по отношению к другим, но она всегда была преданной доктору Руно и любила его. Она помнила, как нашла его лежащим на земле, политой кровью, среди раненых и убитых. И затем она вся была поглощена этим ребенком. Банини пошла на фронт медсестрой, чтобы погибнуть, думая, что на войне самая легкая смерть. Но она нашла на ней ребенка, и желание умереть сменилось у нее другим – любовью к малышу, заботами о нем, для которого она должна была жить дальше. Она стала снимать часы с рук убитых и тяжело раненных, обручальные кольца, все, что могло стоить хоть что-то, воровала лекарства и продавала их – все для него, для его будущего. Она назвала ребенка Джiovани Руно, новые знакомые стали считать их матерью и сыном... После окончания войны они уезжают в Бари, потом переехали в Рим... Вырастила и воспитала дитя, сделав из него образованного доктора Руно. Она была одинокой, когда мальчик вошел в ее жизнь. И теперь, когда она была счастливой, оказалось, что он готовился уйти от нее навсегда.

Появление в клинике, а затем и в мыслях доктора Руно Надюши означало, что Банини была на грани его потери и должна была предотвратить эту несправедливость. Но, как говорится, бог справедлив, он уберет Надюшу от гибели, хотя синьорина дала полмиллиона лир вору и убийце Гардо, чтобы тот убил избранницу сына. Киллер решил по-своему: лучше расправиться с самой Банини, чем убивать невинную молодую девушку.

Своим романом автор сумел достучаться до многих читателей, донести до них биение сердца отчей земли. «Роман, воссоздающий сложный, трагический жизненный срез человеческого бытия, несомненно, удался автору и стал одним из значительных достижений литературы адыгейского зарубежья», – пишет А. Схалыхо [2, с. 554]. Время расставило все на свои места, и пусть не сразу, но мы сегодня, благодаря Кадыру Исхаковичу, имеем возможность быть свидетелями тех событий.

Литература адыгского зарубежья является одной из важнейших частей, составляющих духовное богатство адыгов, где бы они ни находились.

Использованная литература:

1. Натхо К. И. Отчужденные. Майкоп: Меоты, 1992.
2. Схалыхо А. А. Художественное наследие адыгской диаспоры // История адыгейской литературы. Майкоп: Адыгея, 2006. Т. 3. С. 481–557.
3. Шаззо К. Г. XX в.: Эпоха и человек. Майкоп: Адыгея, 2006.

References:

1. Natkho, K. I., *Otchuzhdennye* (Astranged), Maykop: Meoty, 1992.
2. Skhalyakho, A. A., *Khudozhestvennoe nasledie adygskoy diaspory* (Artistic Heritage of the Adyghe Diaspora), in *Istoriya adygeyskoy literatury*, Maykop: Adygeya, 2006, vol. 3, pp. 481–557.
3. Shazzo, K. G., *XX vek: Epokha i chelovek* (The Twentieth Century: Era and People), Maykop: Adygeya, 2006.

Полная библиографическая ссылка на статью:

Жачемук, З. Р. Литература адыгской диаспоры и художественное своеобразие романа «Отчужденные» Кадыра Натхо [Электронный ресурс] / З. Р. Жачемук // Наследие веков. – 2015. – № 2. – С. 123-126. URL: http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/10/2015_2_Zhachemuk.pdf. (дата обращения дд.мм.гг).

Full bibliographic reference to the article:

Zhachemuk, Z. R., *Literatura adygskoy diaspory i khudozhestvennoe svoeobrazie romana «Otchuzhdennye» Kadyra Natkho* (The Adyghean Diaspora Literature and Artistic Originality in the Novel “Estranged” by Kadyr Natho), *Naslediye Vekov*, 2015, no. 2, pp. 123-126. http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/10/2015_2_Zhachemuk.pdf. Accessed Month DD, YYYY.

